

UM GUIA DE INFORMAÇÕES RÁPIDAS

# Como utilizar o MateCat

Aprendendo a acelerar e facilitar a sua tradução com o Matecat

Por: Jessica Silva Oliveira



# O que é o Matecat?

MATECAT É UMA FERRAMENTA TRADUTÓRIA ONLINE GRATUITA E DE CÓDIGO ABERTO.

- O QUE O MATECAT POSSUI?
- Memória de Tradução Pública e Privada;
- Sistema de Tradução automática;
- Gerenciamento de Projetos;
- Sistema de Glossário;
- Painel de Revisão



# O que iremos aprender nesse guia?

1 ————— 2 ————— 3 ————— 4 ————— 5

## Conta

- É mesmo necessário criar uma conta?
- Como criar uma conta?

## Projeto de Tradução

- Como inserir arquivo de tradução?
- Como inserir colaboradores?

## Memória de Tradução (MT)

- Como funciona a memória de Tradução?
- Como criar uma memória de Tradução?

## Ferramentas de edição.

- Tradução automática.
- Porcentagem de compatibilidade com a MT e Glossário.
- Tags

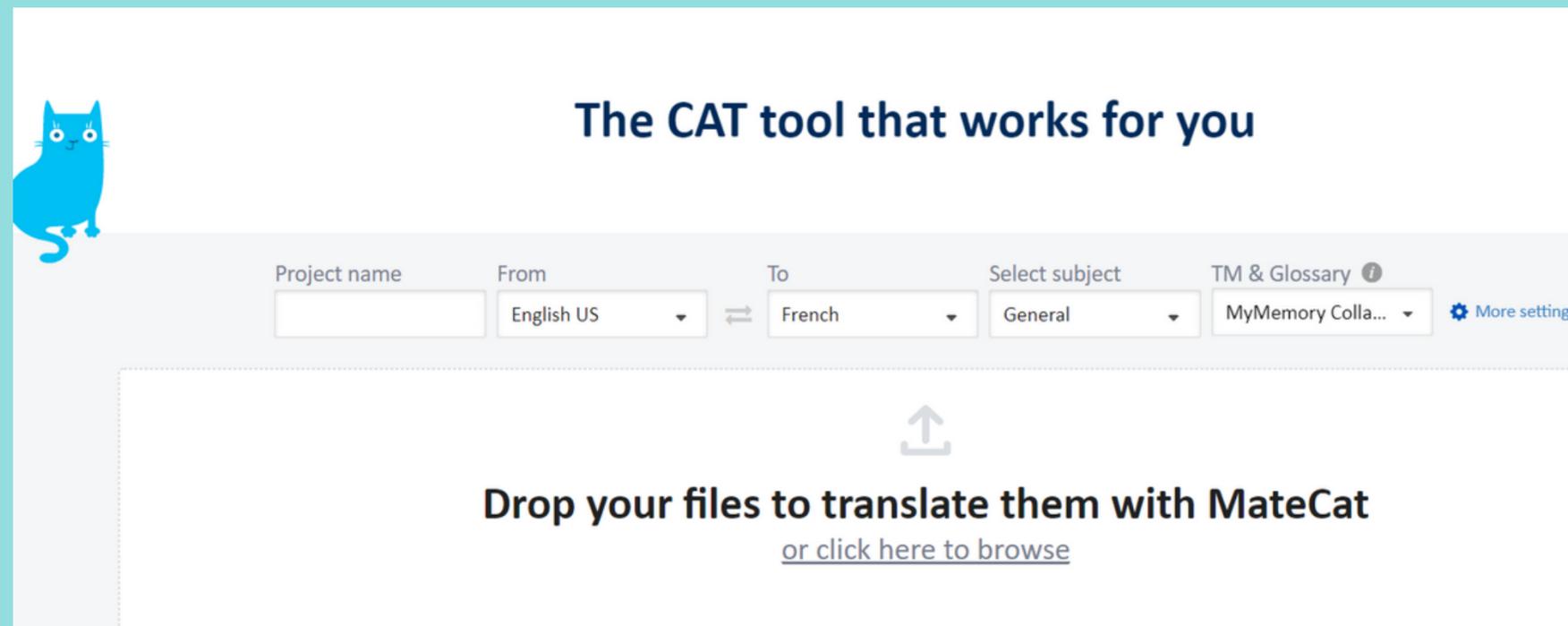
## Glossário

- Como criar um Glossário°?
- Como editar um Glossário?
- Como importar e exportar um Glossário?



# Criar ou não criar uma conta?

Como o Matecat é uma plataforma *online* e gratuita, oferece-se a opção de iniciar um projeto tradutório sem a necessidade de criar uma conta com *login* e senha. Porém, as ferramentas para a tradução serão limitadas.



- Opções como gerenciar um projeto ou realizar uma tradução colaborativa não serão possíveis.
- Você poderá criar uma memória de tradução privada, mas não poderá visualizá-la.

**Então, para projetos mais complexos, recomenda-se criar uma conta!**

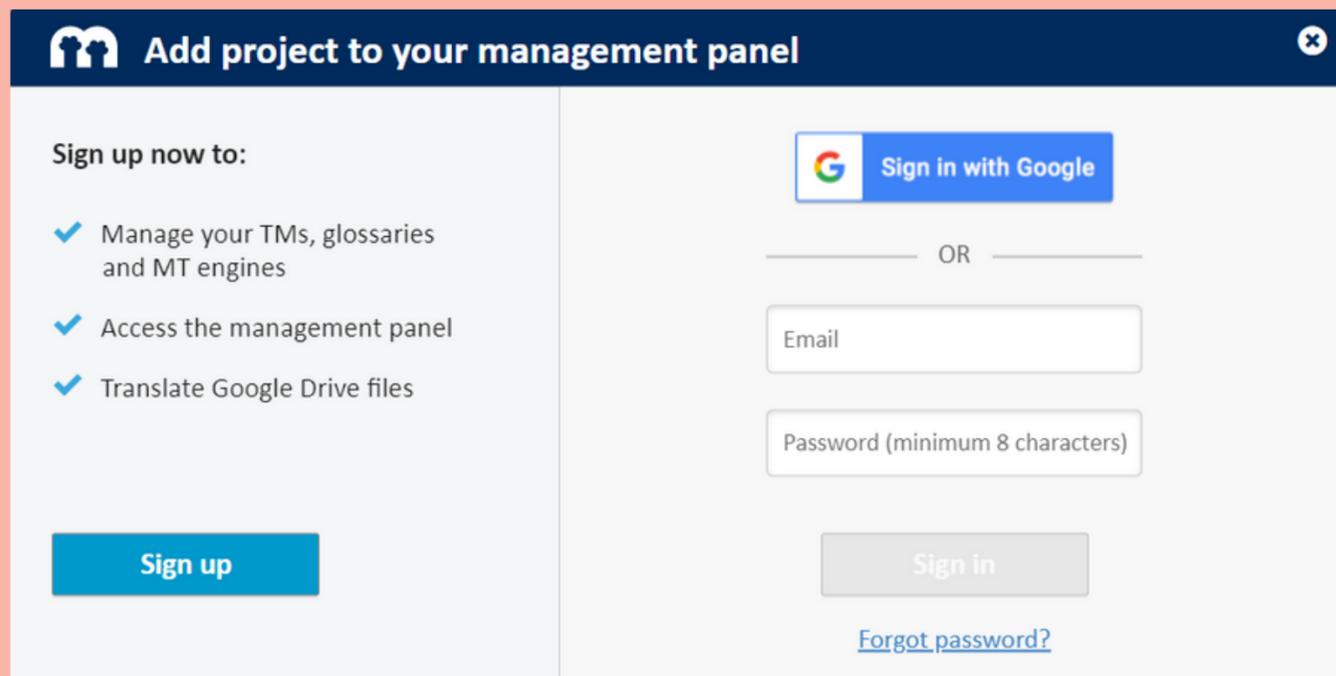
# Como criar uma conta?

O PRIMEIRO PASSO É ACESSAR O SITE: [HTTPS://WWW.MATECAT.COM/](https://www.matecat.com/)

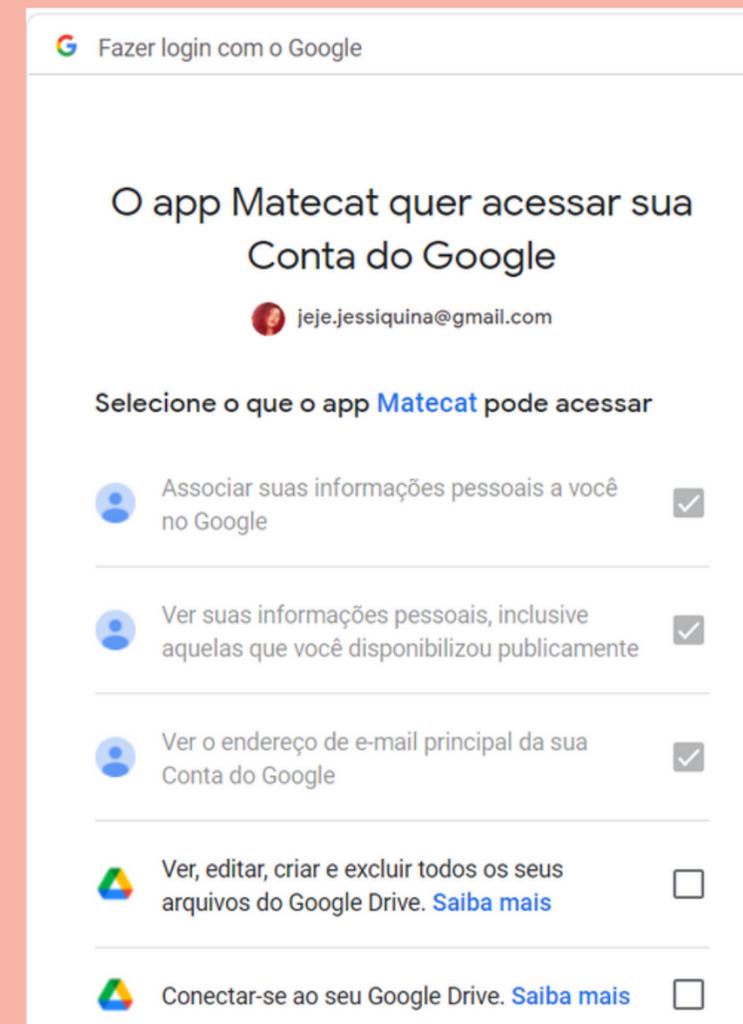
1. No canto superior direito, clique no seguinte ícone ->



2. Você terá a opção de logar-se com a conta do Google ou criar uma conta com um e-mail e senha de outro provedor.

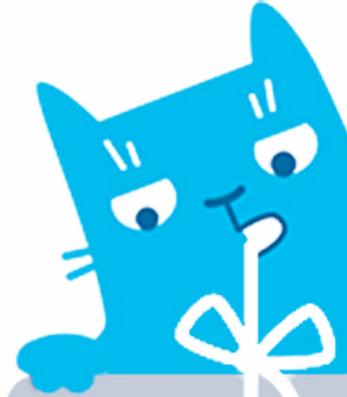
A screenshot of the Matecat website's sign-up page. The page has a dark blue header with the Matecat logo and the text "Add project to your management panel". Below the header, there are two columns. The left column is titled "Sign up now to:" and lists three benefits: "Manage your TMs, glossaries and MT engines", "Access the management panel", and "Translate Google Drive files". At the bottom of this column is a blue "Sign up" button. The right column contains a "Sign in with Google" button, followed by "OR", an "Email" input field, a "Password (minimum 8 characters)" input field, a grey "Sign in" button, and a link for "Forgot password?".

3. Caso opte pela conta do google, você deverá dar permissões para a plataforma Matecat se quiser conectar-se com os seus arquivos do Google Drive.

A screenshot of the Google login permission screen. The title is "Fazer login com o Google". The main heading is "O app Matecat quer acessar sua Conta do Google". Below this, the email address "jeje.jessiquina@gmail.com" is displayed. The section "Selecione o que o app Matecat pode acessar" lists several permissions with checkboxes: "Associar suas informações pessoais a você no Google" (checked), "Ver suas informações pessoais, inclusive aquelas que você disponibilizou publicamente" (checked), "Ver o endereço de e-mail principal da sua Conta do Google" (checked), "Ver, editar, criar e excluir todos os seus arquivos do Google Drive. Saiba mais" (unchecked), and "Conectar-se ao seu Google Drive. Saiba mais" (unchecked).

# Como criar uma conta?

O PRIMEIRO PASSO É ACESSAR O SITE: [HTTPS://WWW.MATECAT.COM/](https://www.matecat.com/)



## O seu perfil está pronto!

Há funções de segurança para a sua conta como chaves de segurança e opções de sincronizar ou não a sua conta do drive.

A screenshot of the MateCat user profile settings page. The page has a dark blue header with the MateCat logo and the word "Perfil" followed by a close button. Below the header, there is a profile section for "Jessica Oliveira" with a red profile picture, the email "jeje.jessiquina@gmail.com", and a "Sair" link. The main content area is light grey and contains two sections: "Chave API" and "Google Drive". The "Chave API" section shows the key "YTU2ODM2Qz0" with "Copiar" and "Excluir" buttons. Below this is a green-bordered information box with a green 'i' icon and text: "Esta é a única vez que a chave de acesso secreta pode ser visualizada ou copiada. Você não pode recuperá-lo mais tarde. No entanto, você pode excluir e criar novas chaves de acesso a qualquer momento." The "Google Drive" section has a toggle switch labeled "EM" and the text "Permita que o MateCat acesse seus arquivos no Google Drive".

**Perfil**

 **Jessica Oliveira**  
jeje.jessiquina@gmail.com  
[Sair](#)

**Chave API**

YTU2ODM2Qz0 [Copiar](#) [Excluir](#)

**i** Esta é a única vez que a chave de acesso secreta pode ser visualizada ou copiada. Você não pode recuperá-lo mais tarde. No entanto, você pode excluir e criar novas chaves de acesso a qualquer momento.

**Google Drive**

**EM** Permita que o MateCat acesse seus arquivos no Google Drive



# Iniciando o Projeto

Esse é o painel em que irá traduzir;



The screenshot displays the MateCat web interface. At the top, there is a dark blue navigation bar with the MateCat logo (a blue cat) and the text "matecat by translated" on the left. On the right side of the bar are links for "Sobre", "Benefícios", "Terceirizar", "Código aberto", "Contate-Nos", and a white button labeled "Alinhador" next to a user profile picture. Below the navigation bar, the main content area has a white background. On the left, there is a blue cat icon. The main heading reads "A ferramenta CAT que funciona para você". Below this is a form with several fields: "Nome do Projeto" (empty text input), "Equipe" (dropdown menu with "Pessoal" selected), "A partir de" (dropdown menu with "Inglês EUA" selected), "Para" (dropdown menu with "Francês" selected), "Selecione o assunto" (dropdown menu with "Em geral" selected), and "TM e Glossário" (dropdown menu with "MyMemory Colla..." selected). To the right of these fields is a gear icon and the text "Mais configurações". Below the form is a large dashed-line box containing an upload icon and the text "Solte seus arquivos para traduzi-los com MateCat" and "[ou clique aqui para navegar](#)". At the bottom left, there is a footer note: "MateCat suporta [79 formatos de arquivo](#) e [arquivos do Google Drive](#)". At the bottom right, there is a grey button labeled "Analisar".

# Iniciando o Projeto



A ferramenta CAT que funciona para você



**1** Nome do Projeto: The little red hen - V1

**2** Equipe: Pessoal

**3** A partir de: Inglês EUA

**4** Para: Português Brasil

**4** Selecione o assunto: Traduções Liter...

**5** TM e Glossário: MyMemory Colla...

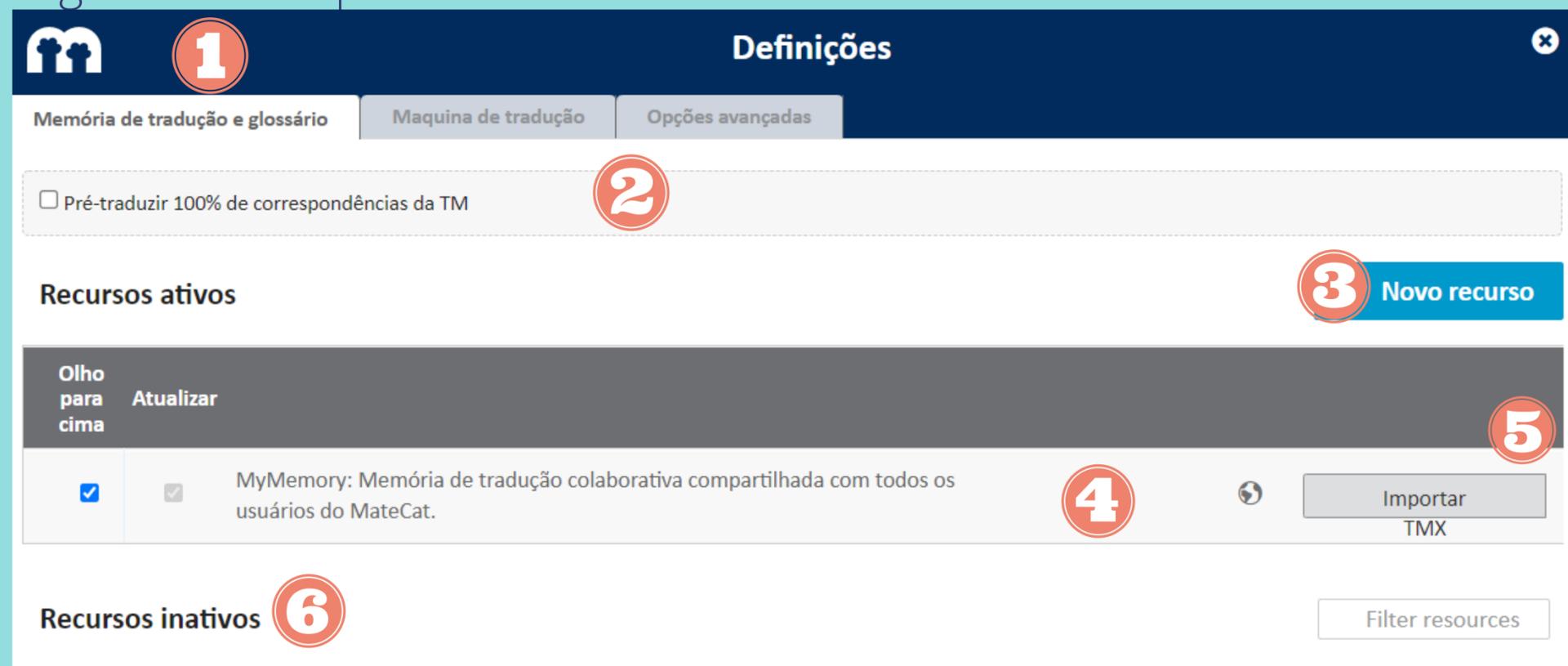
**6** [Mais configurações](#)

- 1** Insira um nome para o projeto.
- 2** O seu projeto será pessoal ou colaborativo? Caso seja colaborativo, insira a sua equipe.
- 3** Selecione o idioma de Partida e também o de Chegada.
- 4** Qual será o assunto a ser traduzido? Isso ajuda na Memória de Tradução.
- 5** Selecione o tipo de Memória de Tradução: Privada ou Pública.
- 6** Aqui você encontra mais recursos de MT e Glossário.

# Recursos de MT e Glossário

Ao clicar em:  Mais configurações

A guia abaixo aparecerá.



**1** Aqui você irá configurar a sua MT e Glossário;

**2** Ao selecionar essa opção, o Matecat entende que todo seguimento que for 100% compatível com a sua MT será traduzido automaticamente;

**3** Em novo recurso você pode criar uma nova MT ou um novo Glossário.

**4** Aqui você seleciona a opção de uma MT colaborativa que ficará disponível para o Matecat e para todos os usuários da plataforma;

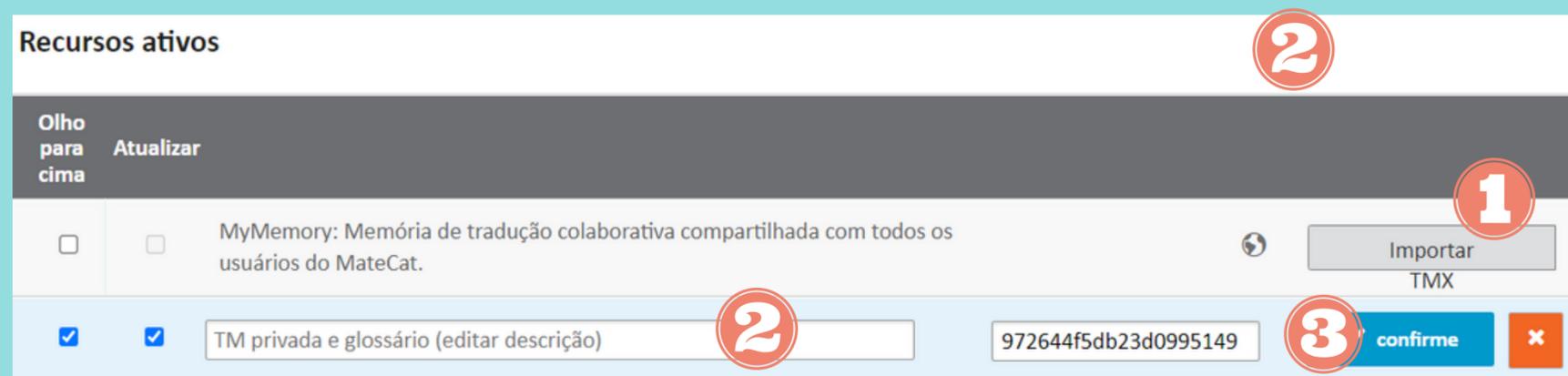
**5** Em novo recurso, você pode criar uma nova MT ou um novo Glossário;

**6** Aqui ficam todos os seus glossários e as suas Memórias de Tradução inativas. Você pode pesquisá-las pelo nome;

# Como importar e exportar a MT e o Glossário?

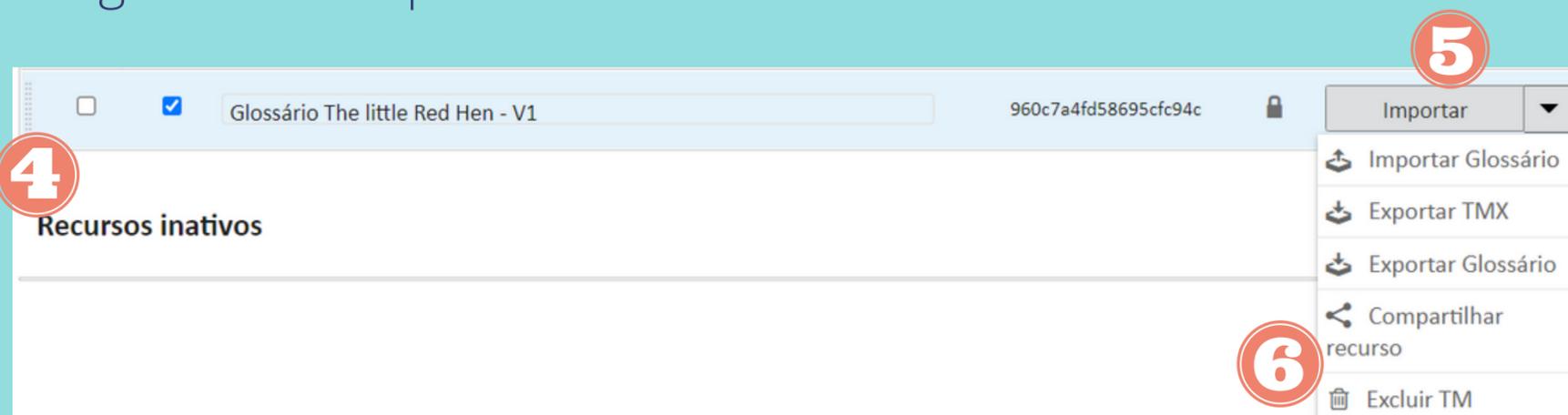
Ao clicar em: **+ Novo recurso**

A guia abaixo aparecerá.



Ao clicar em: **✓ confirme**

A guia abaixo aparecerá.



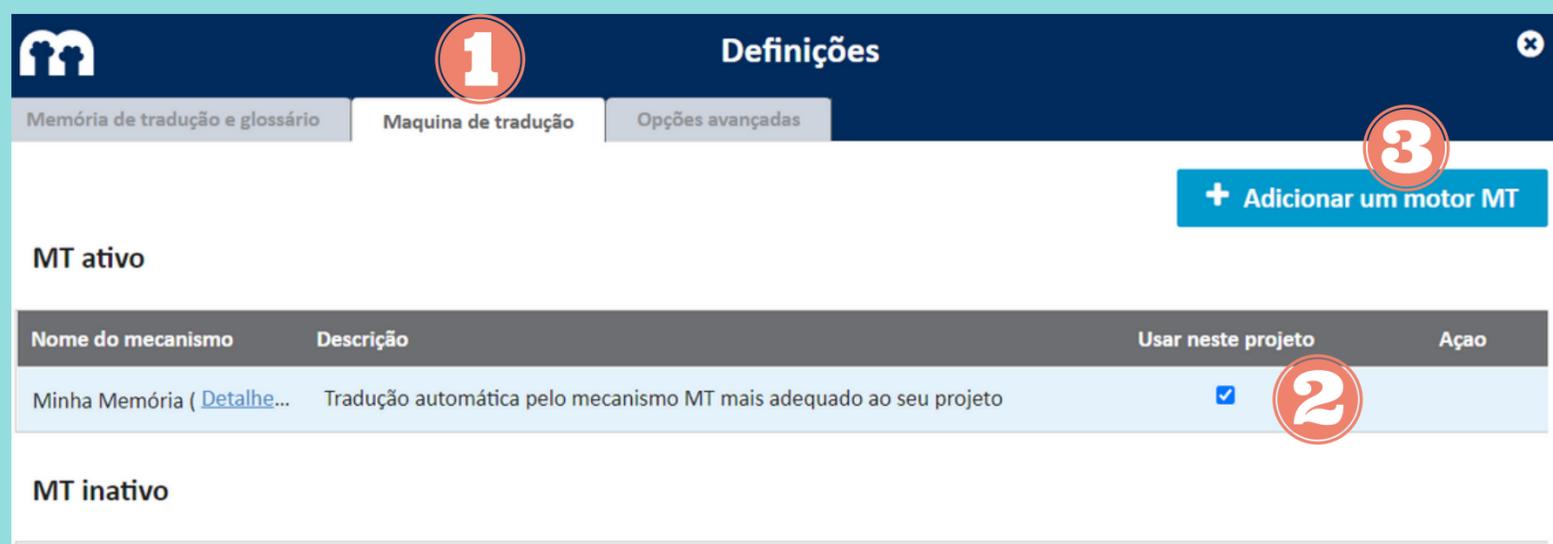
- 1 Você poderá importar uma memória de tradução que será compartilhada com todos os usuários do Matecat.
- 2 Você poderá dar um nome ao arquivo. Ele será uma MT ou um Glossário?
- 3 Confirme o nome do Glossário ou da MT.

4 Caso queira usar essa MT ou Glossário, desselecione a opção de Olhar para Cima e Atualizar. Assim, esse arquivo irá para a aba de Recursos Inativos, onde você poderá utilizá-los em outros projetos.

5 Em importar, você poderá escolher o tipo de recurso que quer criar: Glossário ou MT. Quando o projeto for iniciado, você também poderá exportar esses arquivos.

6 Em compartilhar o Recurso, você poderá enviar o arquivo para diversos e-mails, separando-os por vírgula.

# Tradução Automática

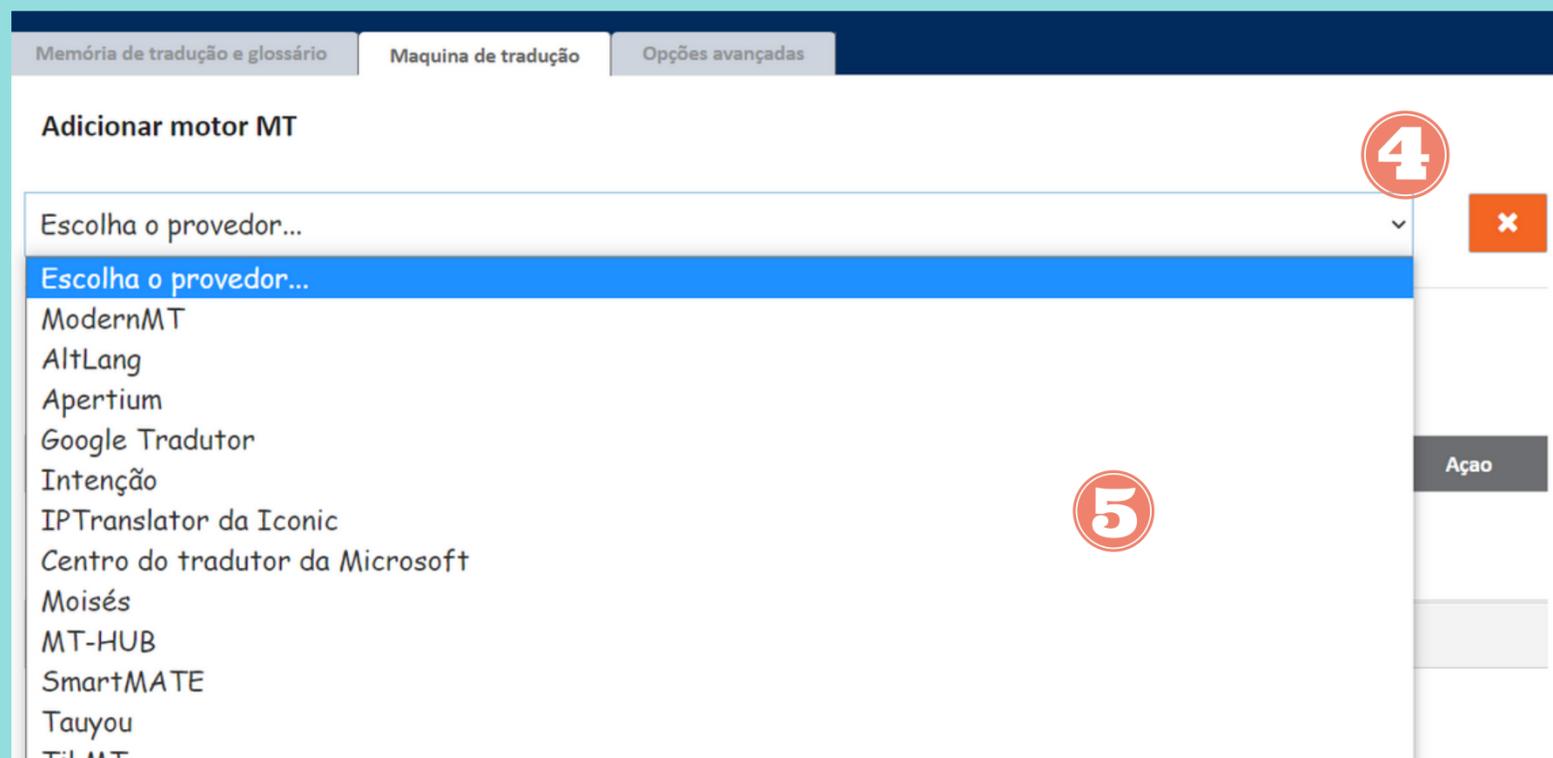


1 Na guia Máquina de Tradução, você poderá escolher a opção de Tradução automática.

2 O recurso será ativado conforme a Memória de Tradução.

3 Motor MT é onde você poderá escolher a sua ferramenta de Tradução Automática que te auxiliará com sugestões para a memória de tradução. Utilizá-los é opcional.

Ao clicar em **+ Adicionar um motor MT** Aparecerá a guia abaixo:



4 Ao clicar em "Escolha o Provedor" inúmeros programas de Tradução automática serão sugeridos.

5 Caso queira utilizar uma ferramenta de tradução automática, é só selecionar a que mais te apetecer.

# Opções Avançadas

Em opções avançadas você tem a opção de:

- Em Adivinha a Posição da Etiqueta, o próprio sistema encontrar onde devem ser inseridas as tags no texto. Tags que sinalizam onde naquela tradução há uma marcação (negrito, itálico, uma fonte diferente).
- O Controle de Qualidade permite que o sistema utilize um Corretor Ortográfico na tradução.
- Em Correspondência de Idioma, caso o seu texto de partida seja bilíngue, você também poderá escolher um segundo idioma para o receber sugestões tradutórias.
- Em Regras de segmentação o sistema te permite modificar a forma com que o texto será segmentado.

Memória de tradução e glossário	Maquina de tradução	Opções avançadas
<b>Opções avançadas</b>		
<b>Ditado</b>	Acessibilidade aprimorada graças a um componente de conversão de fala em texto para ditar suas traduções em vez de digitá-las.	<input type="checkbox"/> Inativo
<b>Adivinha a posição da etiqueta</b>	Habilite esta funcionalidade para permitir que o MateCat coloque automaticamente as tags onde elas pertencem. <b>Idiomas compatíveis</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Ativo
<b>Controle de qualidade por Lexiqa</b>	Controle de qualidade linguístico com verificações automatizadas de pontuação, numerais, links, símbolos, etc. <b>Idiomas suportados</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Ativo
<b>Correspondências entre idiomas</b>	Obtenha sugestões de tradução em outros idiomas de destino que você conhece como referência.	Sugestão de idioma principal Secondary language suggestion
<b>Regras de segmentação</b>	Selecione como as frases são divididas de acordo com tipos específicos de conteúdo.	Em geral

# Inserindo o Texto Fonte

O MateCat reconhece mais de 79 tipos de arquivo.

Essa variedade de tipos de arquivo é muito útil para o tradutor. Você pode traduzir um simples docs, assim como um power point, uma página, uma planilha, pdf, arquivos de publicação eletrônica e muito mais.

Selecione o arquivo ao clicar em "clique aqui para navegar" ou solte o arquivo na tela.

Você pode arrastar o documento a ser traduzido para o meio da página inicial, ou selecionar um documento no seu Drive do Google.

Formatos de arquivo suportados							
Escritório	Rede	Arquivos escaneados	Formatos de intercâmbio	Publicação eletrônica	Localização		
Páginas	TXT	pp	htm	pdf	xliff	mif	propriedades
doc	xls	Panela	html	bmp	sdlxliff	idml	resx
ponto	xlt	pptx	xhtml	png	tmx	icml	xml
docx	xlsx	pptm	xml	gif	ttx	xml	sxml
documen	xlsm	ppsx	dtd	jpeg	xlf	dita	txml
dotx	xltx	ppsm	json	jpg			dita
ponto	xltn	potx	jsont	jif			XML do Android cordas
rtf	probabilic	pote	yaml	briga			svb
odt	ots	odp	yml				srt
ott	tsv	otp	médico				vtt
pdf	chave	xml					



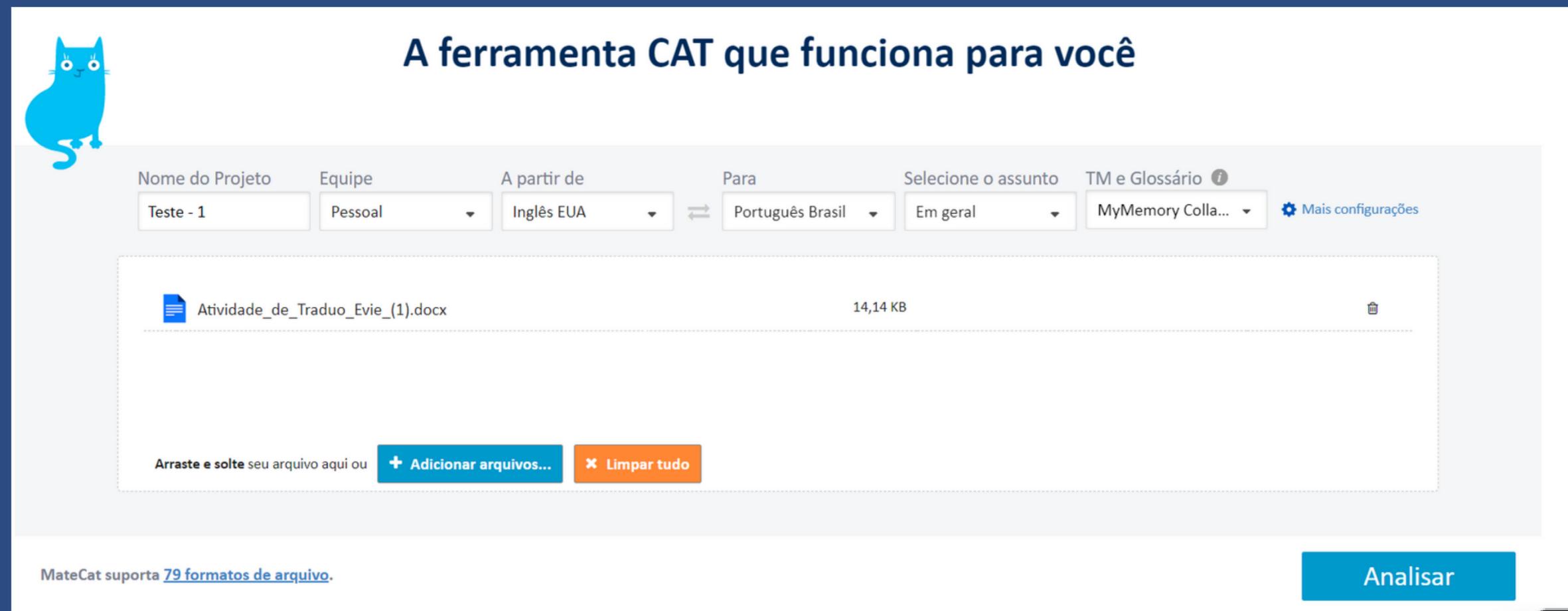
Solte seus arquivos para traduzi-los com MateCat

[ou clique aqui para navegar](#)

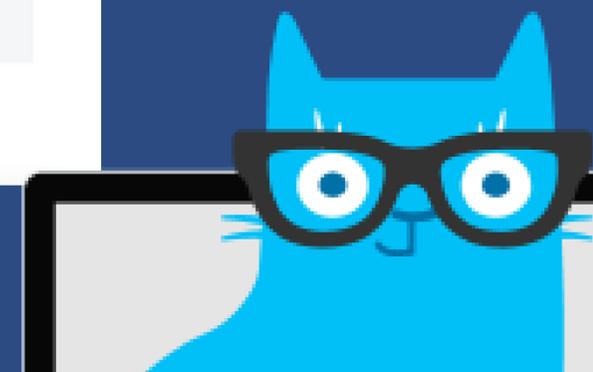
# Conferindo Informações sobre o Projeto

## Clique em Analyse e depois Translate

Após dar um nome ao seu projeto, selecionar o idioma de partida e o de chegada, selecionar o assunto a ser traduzido, e os arquivos de MT e Glossário que gostaria de utilizar. Clique em Analisar.



The screenshot displays the MateCat web interface for configuring a CAT project. At the top left is the MateCat logo, a blue cat. The main heading reads "A ferramenta CAT que funciona para você". Below this is a configuration bar with several fields: "Nome do Projeto" (Teste - 1), "Equipe" (Pessoal), "A partir de" (Inglês EUA), "Para" (Português Brasil), "Selecione o assunto" (Em geral), and "TM e Glossário" (MyMemory Colla...). A "Mais configurações" link is also present. Below the configuration bar is a file upload area containing one file: "Atividade\_de\_Tradoo\_Evie\_(1).docx" (14,14 KB). At the bottom of the upload area are buttons for "Adicionar arquivos..." and "Limpar tudo". At the bottom left, it states "MateCat suporta 79 formatos de arquivo." and at the bottom right is a large blue "Analisar" button.



# Analizando os dados sobre o Projeto

## Informações que o MateCat te oferece

- Número de palavras que já existem na MT pública
- Porcentagem do texto que pode ser traduzido automaticamente e porcentagem de Match com a MT

## Possibilidades que o MateCat te oferece

- Você pode clicar em Dividir e dividir o texto em partes.
- Selecionar quantas palavras terá em cada parte.
- Contratar o serviço de um tradutor para traduzir cada parte.

**Análise de Volume**

Evie

Análise: **completa** ✓ | [Baixar relatório de análise](#)

**99%** Economizando na contagem de palavras  
0 minuto de trabalho a 3.000 w/dia

MateCat oferece mais correspondências do que qualquer outra ferramenta, graças a uma melhor integração de tradução automática e memórias de tradução.

	Contagem total de palavras	Ponderado pela indústria	MateCat ponderado	
ID: 5540442 Inglês EUA > Português ...	488	0	0	<a href="#">Dividir</a> <a href="#">Traduzir</a> <a href="#">Comprar tradução</a>

[Mostrar detalhes](#)

**Trabalho dividido**

Dividir trabalho em: 2

ID: 5540099 Inglês EUA > Português Brasil

Pedaços

Parte 1: 51

Parte 2: 40

Palavras totais: 91

[Cancelar](#) [confirme](#)

	Contagem total de palavras	Ponderado pela indústria	MateCat ponderado	
Código: 5540099 Inglês EUA > Português Br...				<a href="#">Mesclar</a>
Parte 1	683	52	52	<a href="#">Traduzir</a> <a href="#">Comprar tradução</a>
Parte 2	170	40	40	<a href="#">Traduzir</a> <a href="#">Comprar tradução</a>

# Analizando os dados sobre o Projeto

- Em Detalhes Ocultos você encontra os dados que podem ser utilizados para cobrar pela tradução.

**Detalhes ocultos**

▲

Inglês EUA > Português Br... 91 palavras ponderadas MateCat

	Total	Pesada	Novo	Repetição	Correspondência internas 75-99%	TM Parcial 50-74%	TM Parcial 75-84%	TM Parcial 85-94%	TM Parcial 95-99%	TM 100%	TM pública 100%	TM 100% no contexto	Maquina de tradução
		Taxa a pagar	100 %	30 %	60 %	100 %	60 %	60 %	60 %	30 %	30 %	0 %	80 %
Parte 1	683	<b>52</b>	0	7	0	0	0	0	0	14	151	511	0
<a href="#">Detalhes do arquivo( 2 )</a>													
Parte 2	170	<b>40</b>	0	14	0	0	0	0	0	0	118	38	0
<a href="#">Detalhes do arquivo( 1 )</a>													

- Finalizando a sua análise, clique em Traduzir.

	Contagem total de palavras	Ponderado pela indústria	MateCat ponderado	
ID: 5540442 <b>Inglês EUA &gt; Português ...</b>	488	0	0	
<a href="https://www.matecat.com/translate/evie/en-US-pt-B...">https://www.matecat.com/translate/evie/en-US-pt-B...</a>				<a href="#">Dividir</a> <a href="#">Traduzir</a> <a href="#">Comprar tradução</a> De  translated.

# Traduzindo

- Esta será a sua tela principal enquanto estiver traduzindo:

The screenshot displays the Matecat translation interface. At the top, the logo 'matecat by translated' is visible on the left, and a document icon with the name 'A\_galinhazinh[...].docx' is in the center. On the right, there are icons for download, QR code, QA, search, chat, filter, settings, and a user profile. Below the header, the document title 'Atividade\_de\_Traduo\_The\_Little\_Red\_Hen.docx' and 'Payable Words: 86.70' are shown. The main area features a translation of 'The Little Red Hen' to 'A Galinhazinha Vermelha', with a 'TRANSLATED' button on the right. Below this, there are three translation matches from a Public TM for Portuguese Brazil, with scores of 100%, 90%, and 90% respectively. The interface also shows a progress bar at the bottom indicating 0% completion, 87 weighted words, and 87 words to do.

2392973664

The Little Red Hen > A Galinhazinha Vermelha

TRANSLATED

Translation Matches (3) TM Search Glossary

The Little Red Hen A Galinha Vermelhinha

Source: Public TM Portuguese Brazil 2020-02-22 100%

disse a pequena galinha vermelha.

Source: Public TM Portuguese Brazil 2020-03-03 90%

disse a Galinha Vermelhinha.

Source: Public TM Portuguese Brazil 2020-02-22 90%

2392973665

Once upon a time, there was a little red hen who lived on a farm. Era uma vez, uma Galinha Vermelhinha que vivia em uma fazenda.

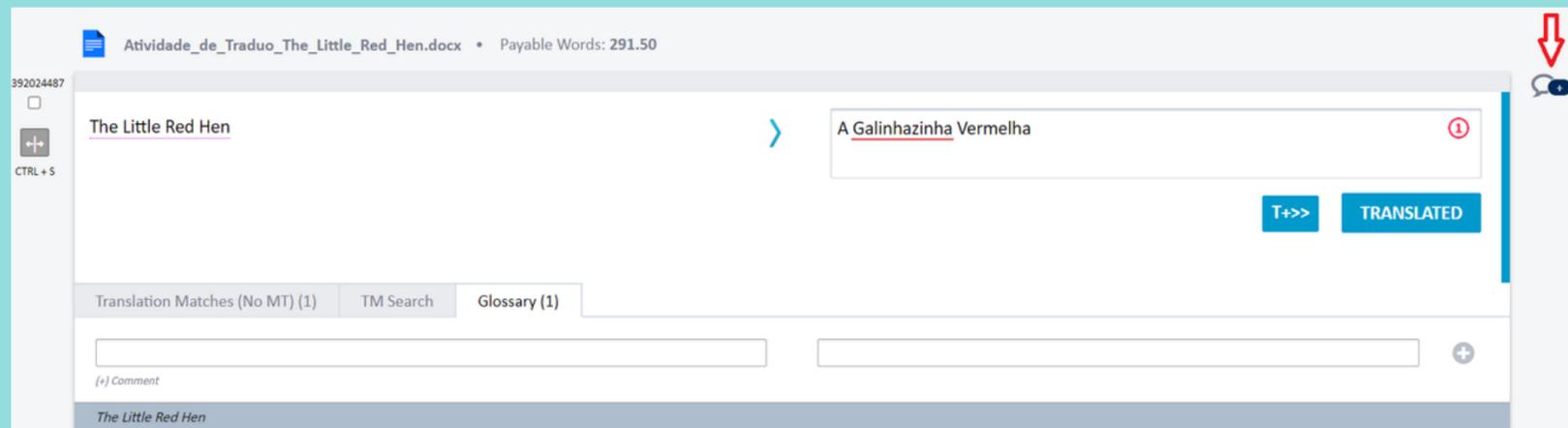
2392973666

She was friends with a lazy dog, a sleepy cat, and a noisy yellow duck.

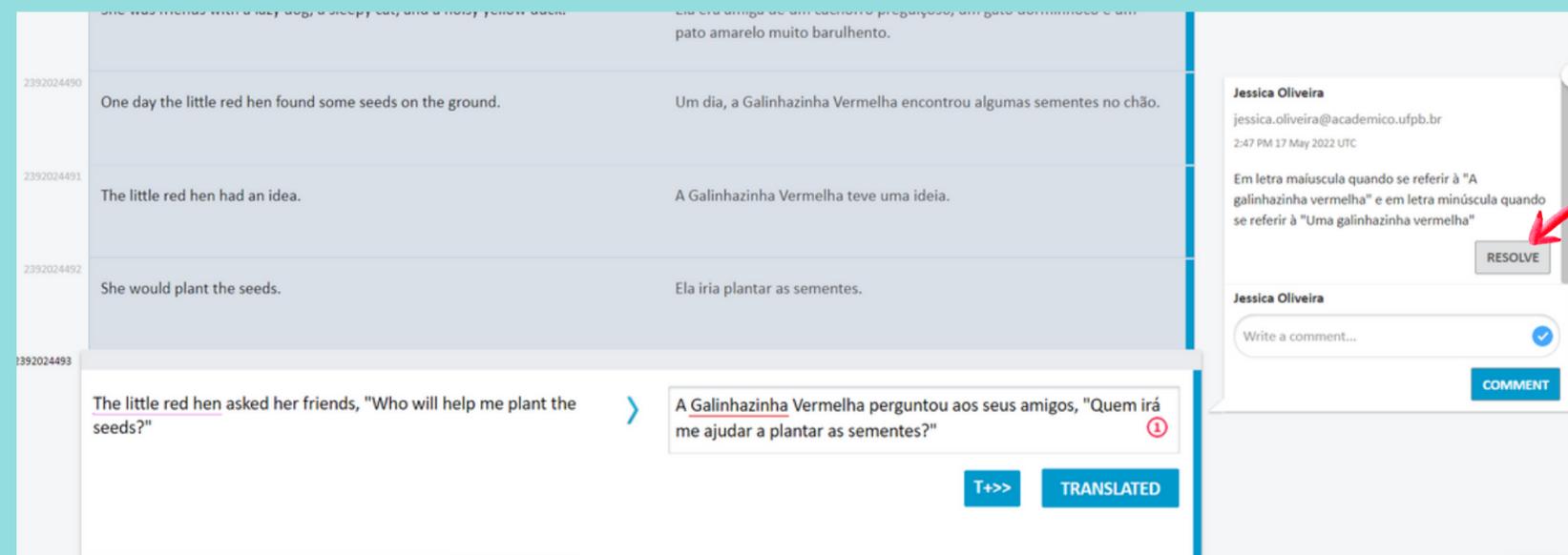
Job ID: 5504156 English US → Portuguese Brazil -% Weighted words: 87 To-do : 87

# Como inserir comentário nos segmentos?

Ao traduzir, é normal termos algumas observações quanto à escolha tradutória e deixarmos para resolvê-las depois. Uma ferramenta muito útil para não esquecer qual o seguimento deve ser revisado, é a ferramenta de Adicionar comentários. Ela também pode ser utilizada, em casos de tradução colaborativa, para deixar sugestões na fase de revisão e edição.



- Você poderá inserir comentários e observações em seus segmentos, é só clicar no ícone e escrever.



- Caso queira remover o comentário, clique em "Resolve".



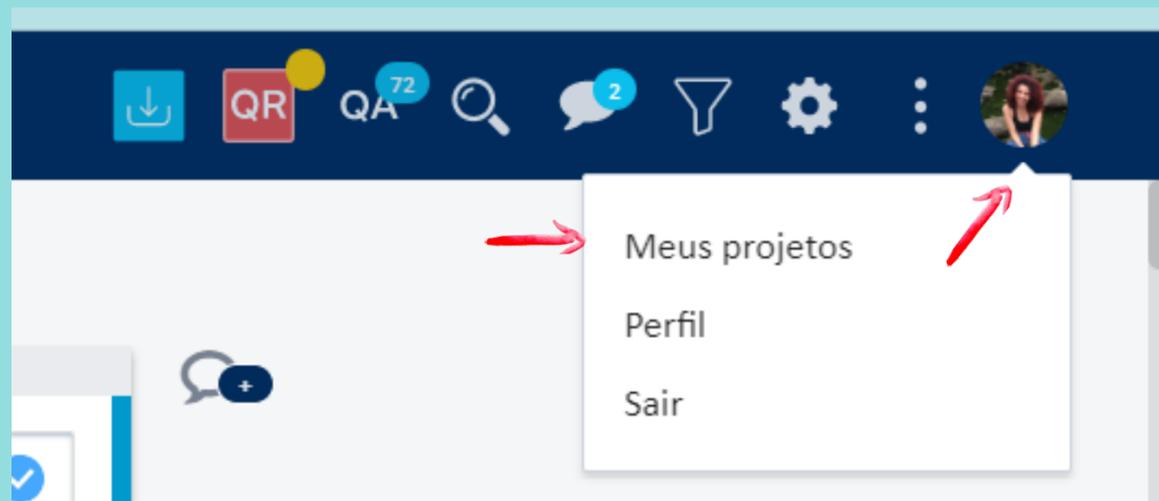
# Como inserir termos no Glossário?

Para adicionar um termo ao glossário, selecione o seguimento que possui o termo que deseja adicionar.

The screenshot shows a web interface for managing a glossary. At the top, there are two tabs: 'Hansel and Gretel' and 'João e Maria'. The 'João e Maria' tab is selected, indicated by a blue checkmark. Below the tabs, there are three buttons: 'Translation Matches (1)', 'TM Search', and 'Glossary (2)'. The 'Glossary (2)' button is highlighted with a red circle containing the number '1'. Below these buttons, there are two input fields. The first field contains the text 'and' and has a blue checkmark and a red circle with the number '2'. The second field contains the text 'e' and has a blue checkmark and a red circle with the number '3'. Below the input fields, there is a table with two columns: 'Hansel' and 'Gretel'. The table has two rows. The first row has 'Hansel' in the 'Hansel' column and 'João' in the 'Gretel' column. The second row has 'Gretel' in the 'Hansel' column and 'Maria' in the 'Gretel' column. The source for both rows is 'Hansel and Gretel' with the date '2022-06-03'. A red circle with the number '4' is placed over the first row. At the bottom right of the table, there are two icons: a pencil and a trash can, with a red circle containing the number '5' over them.

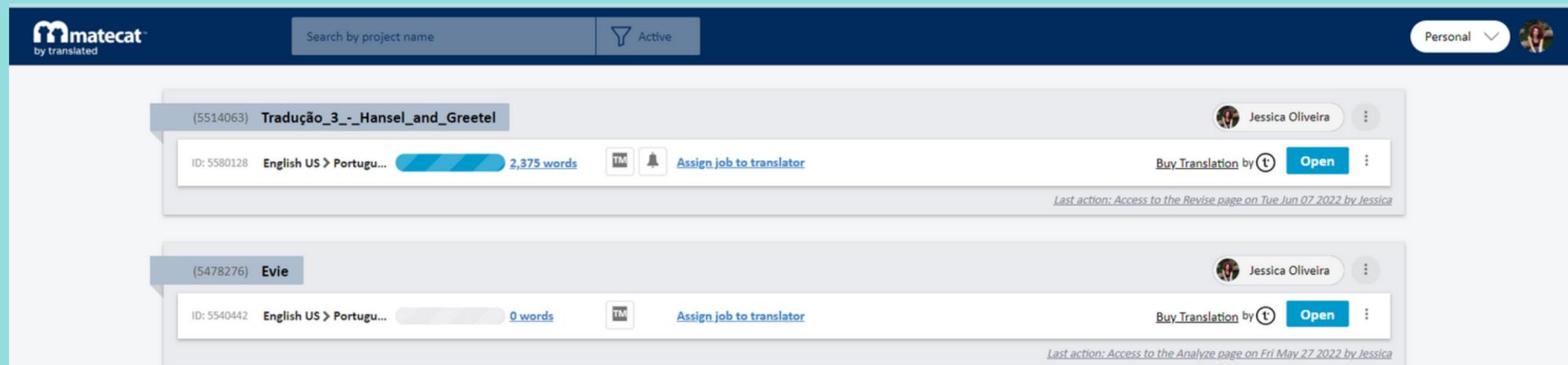
- 1 Selecione a Aba Glossário;
- 2 Insira o termo na língua de partida;
- 3 Insira o termo na língua de chegada;
- 4 Os termos adicionados no glossário apareceram abaixo do seguimento correspondente;
- 5 Você pode excluir ou editar um termo adicionado no glossário;

# Como acessar os meus projetos?



Sempre que desejar visitar ou consultar os seus outros projetos:

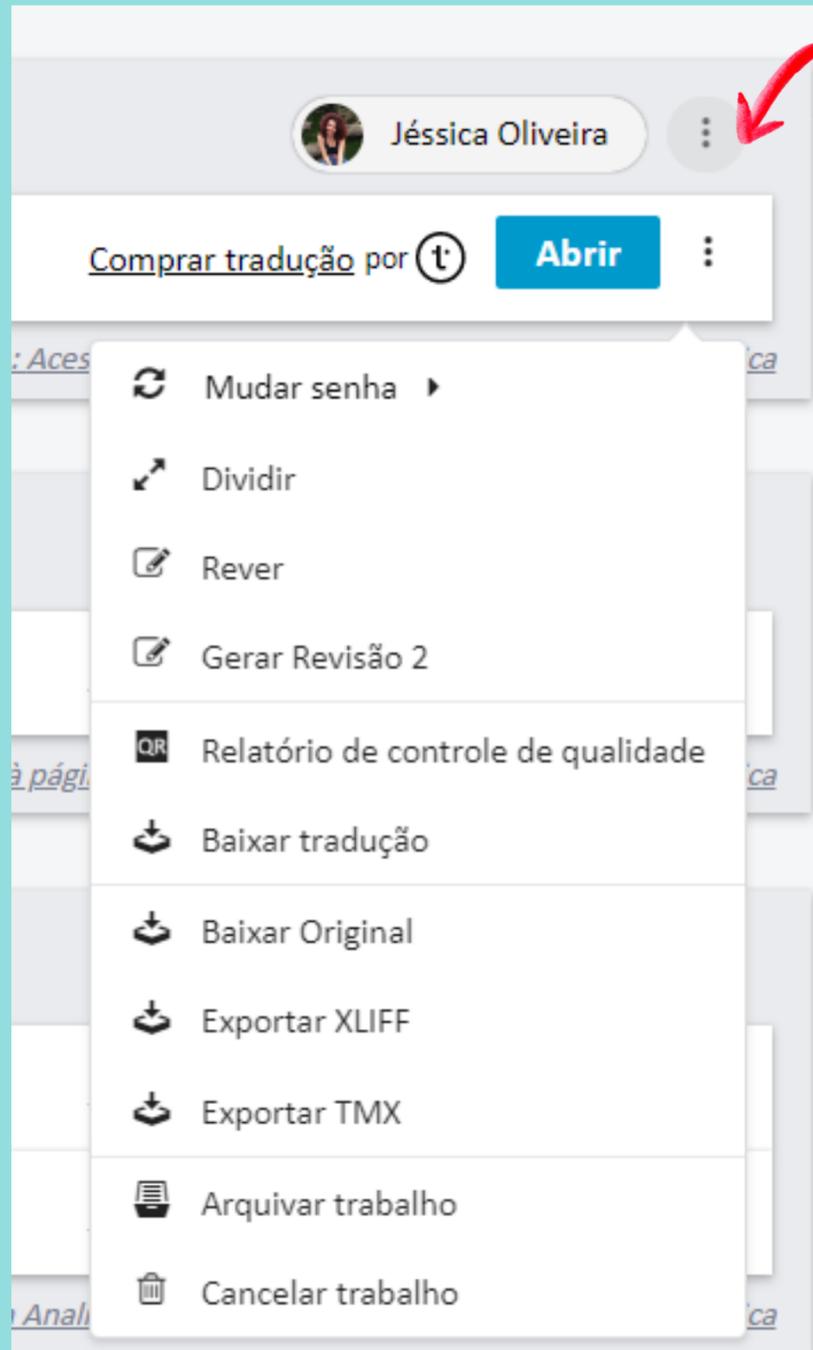
1. Clique na sua foto de perfil e um menu se abrirá.
2. Selecione: Meus projetos.



Uma lista de todos os seus projetos será exposta. Você poderá pesquisar os seus projetos por nome ou selecioná-los de forma manual.



# Como acessar os meus projetos?



Ao clicar em: 

Você poderá:

1. Dividir o projeto.
2. Rever a Tradução
3. Fazer uma Revisão ou uma Nova revisão
4. Gerar um relatório de Controle de Qualidade da sua Tradução
5. Baixar a Tradução
6. Baixar o Arquivo Fonte
7. Exportar em diversos Formatos
8. Arquivar o seu projeto
9. Excluir o seu projeto

# Revisão

Para cada segmento revisado e alterado, a plataforma irá te perguntar qual foi o motivo da alteração.

Selecione o motivo e grau do motivo:

1. Neutro
2. Menor
3. Maior

Depois clique em "Aprovado"

Hansel and Gretel

> João e Maria ✓

**APROVADO**

Correspondências de tradução (1) Pesquisa de TM Glossário (2)

**Tipo de problema**

Estilo (legibilidade, estilo e tom consistentes)

Problemas de tag (incompatibilida... Ou Mín. Maior)

Erros de tradução (tradução incorreta, adições ou omissões)

Terminologia e consistência da tradução

Qualidade do idioma (gramática, pontuação, ortografia)



# Finalizando o projeto

Após revisar e confirmar a revisão, a cor do segmento mudará de azul para verde.



The screenshot displays a translation tool interface. The top section shows the source text in English: "My tale is done, there runs a mouse, whosoever catches it, may make himself a big fur cap out of it." and the target text in Portuguese: "Minha história foi contatada. Mas dizem que por lá, corre um rato com ama calda encantada. E quem quer que o pegue, poderá transformá-lo em um grandioso e mágico chapéu de pele." Below the text, the source and target URLs are shown as "Source: http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/HanGre.shtml" and "Fonte: http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/HanGre.shtml". At the bottom, a status bar indicates the translation is 100% complete, with 2,375 weighted words, a speed of 3,303 words per hour, and a completion time of 0d 0h 00m. The language pair is set to English US to Portuguese Brazil.

My tale is done, there runs a mouse, whosoever catches it, may make himself a big fur cap out of it.

Minha história foi contatada. Mas dizem que por lá, corre um rato com ama calda encantada. E quem quer que o pegue, poderá transformá-lo em um grandioso e mágico chapéu de pele.

Source: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/HanGre.shtml>

Fonte: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/HanGre.shtml>

128 English US → Portuguese Brazil 100% Weighted words: 2,375 To-do :- Speed:3,303 Words/h Completed in:0d 0h 00m

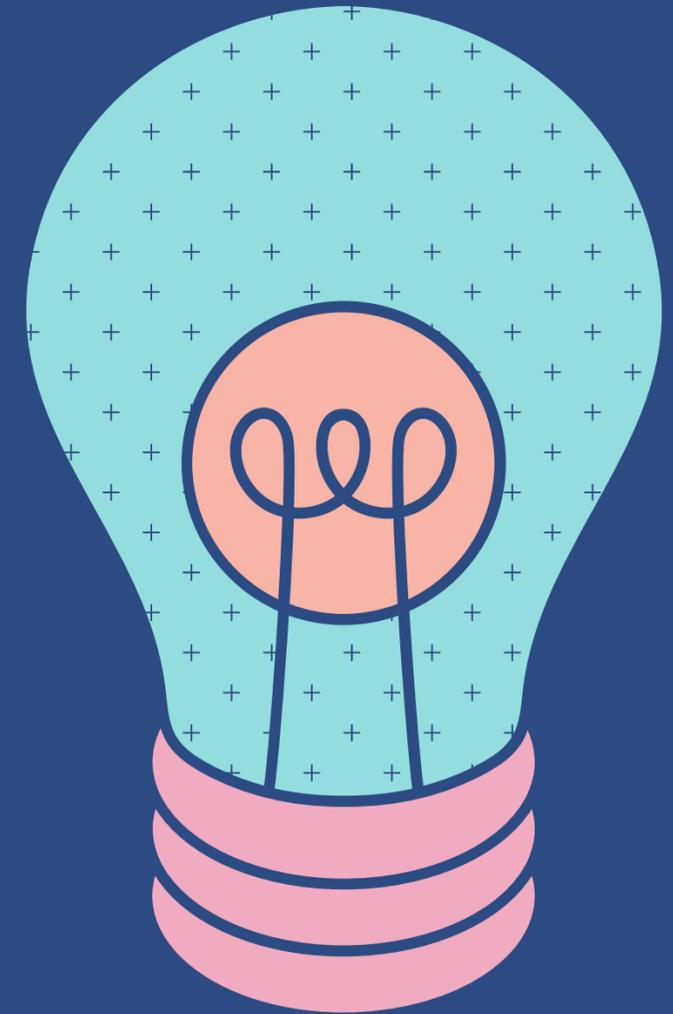
Você também poderá:

1. Acompanhar a revisão pela barra de progresso.
2. Verificar o número de seguimentos que faltam para ser revisados.
3. A sua velocidade de palavras revisadas por hora.
4. O tempo gasto na revisão

Essas são ótimas ferramentas para calcular o valor a ser cobrado em um projeto.

# Dicas Finais

1. Você pode sempre editar e voltar em um segmento.
2. Baixe a versão final, mas sempre revise. O programa não é perfeito e muito menos quem o traduz.
3. Utilize a segunda revisão para não passar nada despercebido.
4. O valor pela tradução na plataforma é apenas uma sugestão. O valor pode ser negociado.





**Muito obrigada por ler até aqui!**

Em casos de dúvidas, pode me contatar por e-mail:  
[jessica.oliveira@academico.ufpb.br](mailto:jessica.oliveira@academico.ufpb.br)